

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^r	ρὸν ^{AdjA}	ἢ ^r	κομεν ^{PräAkt}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern		sind	gekommen	das Land,

[2]

Σκύθην ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^r	μον, ^A	ἄβα ^r	τον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^r	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in		Wüste.	

[3]

Ἥφαι ^r	στε, ^V	σοί ^D	δε ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	μέλειν ^{PräInfAkt}	ἐπι ^r	στολὰς ^A
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen

[4]

ἃς ^A	σοί ^D	πατὴρ ^N	ἐφεῖ ^r	το, ^{ImpM/P}	τόν ^r	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
welche	dir	Vater	befahl,		diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη ^r	λοκρὴ ^r	μνοίς ^{AdjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^r	γόν ^A	ὄχ ^r	μάσαι ^{AorInfAkt}
hoch steil		den	Übel täter				zu fesseln

[6]

ἀδαμαν ^r	τίνων ^{AdjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^r	ρήκτοις ^{AdjD}	πέδαις ^D
adamantin	aus Fesseln		in		unlösbar	Fuß fesseln.

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^r	ἄν ^r	θος, ^N	παν ^r	τέχνου ^{AdjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all kunst [≈]	des Feuers		Glanz,

[8]

θνητοῖ ^r	σι ^{AdjD}	κλέ ^r	ψας ^N	ὦ ^r	πασεν ^{AorAkt}	τοιᾶσ ^r	δέ ^{AdjG}	τοι ^{Pt}
den Sterblichen	gestohlen habend		verlieh.		solcher Art		wohl	

[9]

ἅμα ^r	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{PräAkt}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSInfAkt}	δίκην, ^A
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10]

ὥς ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	διδάχ ^{θῆ} _{AorPasKmj}	τὴν ^{ArtA}	Διὸς ^G	τυραν ^{νίδα} ^A
damit	wohl	gelehrt werde	die	des Zeus	Tyrannis

[11]

στέργειν ^{PräInfAkt}	φιλαν ^{θρώπου} ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	παύ ^{εσθαι} _{PräInfM/P}	τρόπου ^G
lieben,	menschen freundlichen	aber	auf hören	der Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος ^V	Βία ^V	τε ^{Pt}	σφῶν ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{τολῇ} ^N	Διὸς ^G
Kratos	Bia	und,	euer beider	zwar	Befehl	des Zeus

[13]

ἔχει ^{PräAkt}	τέλος ^A	δὴ ^{Pt}	κού ^{KonA} _{Pr}	ἐμ ^{ποδῶν} ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}
hat	Ende	ja	und nichts	im Wege	noch·

[14]

ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἄτολ ^{μός} ^{AdjN}	εἰ ^{μι} _{PräAkt}	συγ ^{γενῇ} ^{AdjA}	θεὸν ^A
ich	aber	un tapfer	bin	verwandten	Gott

[15]

δῆσαι ^{AorInfAkt}	βία ^D	φάραγ ^{γι} ^D	πρὸς ^{Prp}	δυσχει ^{μέρω} ^{AdjD}
zu binden	mit Gewalt	in der Kluft	zu	schwer winterlichen.

[16]

πάντως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀνάγ ^{κη} ^N	τῶν ^{δέ} _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	τόλμαν ^A	σχεθεῖν ^{AorSInfAkt}
ganz gewiss	aber	Not	der dieser	mir	Mut	zu bekommen·

[17]

ἐξω ^{ριά} _{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	πατρὸς ^G	λόγους ^A	βαρύ ^{AdjN}
verbannen	denn	des Vaters	Worte	schwer.

[18]

τῆς ^{ArtG}	ὀρ ^{θοβού} _{λου} ^{AdjG}	θέμι ^{δος} ^G	αἰ ^{πυμῇ} _{τα} ^{AdjV}	παῖ ^V
der	recht beratenen	der Themis	hoch sinnige	Knabe,

[19] ἄκον|τά^{AdjA} σ',^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösba- mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} δ' ἅπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φῶ|ν^A ἡ^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,^{FuM/P} σταθευ|τὸς^{AdjN} δ',^{Pt} ἡ^A λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄν|θος.^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεί|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος,^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ',^{Pt} ἐῷ^{AdjA} ἡ^A λιο^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδὼν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πῶ.^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, AdjA | ἐπηύρω AorAkt | τοῦ ArtG | φιλανθρώπου AdjG | τρόπου. G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς N | θεῶν G | γὰρ Pt | οὐχ Pt | ὑποπτήσων N PräAkt | χόλον A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι D | τι μαρ ᾧ πασας AorAkt | πέρα Adv | δίκης. G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, Prp | ὧν G Pr | ἄτερ πῃ AdjA | τήνδε A Pr | φρουρήσεις FuAkt | πέτραν A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, Adv | ἄυπνος, AdjN | οὐ Pt | κάμπτων N PräAkt | γόνυ. A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

[33] πολλοὺς AdjA | δ, Pt | ὄδυρ μούς A | καὶ Kon | γόους A | ἄνω φελεῖς AdjA
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει, FuMed | Διὸς G | γὰρ Pt | δυσπαραίτητοι AdjN | φρένες. N
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας AdjN | δέ Pt | τραχὺς AdjN | ὅστις N Pr | ἂν Pt | νέον Adv | κρατῇ, PräAktKnj
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ij | τί Adv | μέλεις PräAkt | καὶ Kon | κατοικτίζῃ PräAktKnj | μάτην, Adv
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37]

τί ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	θεοῖς ^D	ἔχθι	στον ^{AdjSupA}	οὐ ^{Pt}	στυγεῖς ^{PräAkt}	θεόν, ^A
warum	den	den Göttern am	meisten	verhassten nicht		verabscheust	du Gott,

[38]

ὅστις ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtA}	σὸν ^{A_{Pr}}	θνητοῖ	σι ^{AdjD}	προῦ	δωκεν ^{AorAkt}	γέρας; ^A
der	das	dein	den Sterblichen		gab vorher		Ehren anteil;

[39] [HΦAI]:

τὸ ^{ArtN}	συγ	γενές ^{AdjN}	τοι ^{Pt}	δει	νὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	θ ^{Pt}	ὅμι	λία. ^N
das	verwandte		wohl	schlimm	und	auch	Umgang.		

[40] [KPAT]:

σύμφημ'. ^{PräAkt}	ἀνη	κουστεῖν ^{PräInfAkt}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πατρός ^G	λόγων ^G
stimme zu·	nicht gehorschen		aber	der	des Vaters	Worte

[41]

οἶόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	πῶς; ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	τοῦ	το ^{A_{Pr}}	δει	μαίνεις ^{PräAkt}	πλέον; ^{AdvKmp}
möglich	ja	wie;	nicht	dies		fürchtest du	mehr;	

[42] [HΦAI]:

αἰεὶ ^{Adv}	γε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	νηλὴς ^{AdjN}	σύ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	θράσους ^G	πλέως. ^{AdjN}
immer	doch	ja	un mitleidig	du	und	der Dreistigkeit	voll.

[43] [KPAT]:

ἄκος ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐ	δὲν ^{A_{Pr}}	τόν	δε ^{A_{Pr}}	θρη	νεῖσθαι. ^{PräInfM/P}	σύ ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}
Heilmittel	denn	nichts	diesen			zu beklagen.		du	aber

[44]

τὰ ^{ArtA}	μη	δὲν ^{A_{Pr}}	ὦ	φελοῦν	τὰ ^A	μη ^{Pt}	πόνει ^{PräImvAkt}	μάτην. ^{Adv}
die	nichts		nützenden	nicht	mühe dich	vergebens.		

[45] [HΦAI]:

ὧ ^{ij}	πολ	λὰ ^{Adv}	μι	σηθεῖ	σα ^{N_{AorPas}}	χει	ρωνα	ξία. ^N
o	vielfach		gehasste		Hand werk.			

[46] [KPAT]:

τί ^{Adv}	νιν ^A _{Pr}	στυγεῖς ^{PräAkt}	πόνων ^G	γὰρ ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἁπλῶ ^{AdjD}	λόγῳ ^D
warum	ihn	verabscheust du;	der Mühen	denn	wie	einfach	Wort

[47]

τῶν ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρόν	τῶν ^G _{PräAkt}	οὐ	δὲν ^N _{Pr}	αἰ	τίαν ^N	τέχνη ^N
der jetzt	gegenwärtigen		nichts		Ursache		Kunst.	

[48] [HΦAI]:

ἔμπας ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	αὐ	τὴν ^A _{Pr}	ἄλ	λος ^{AdjN}	ὦ	φελεν ^{ImpAkt}	λαχεῖν ^{AorInfAkt}
dennoch	einer	sie		anderer		hätte sollen		erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ ^{AdjA}	ἐπαχ ^{AdjA}	θῆ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	θεοῖ ^D	σι ^D	κοι	ρανεῖν ^{PräInfAkt}
alles	beschwerliche		außer	den Göttern		zu herrschen.	

[50]

ἐλεύ	θερος ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	οὐ	τις ^N _{Pr}	ἐ	στι ^{PräAkt}	πλὴν ^{Prp}	Διός ^G
frei		denn	keiner		ist		außer	des Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνων	κα ^{PerAkt}	τοῖς	δε ^D _{Pr}	κού	δὲν ^{KonA} _{Pr}	ἀν	τειπεῖν ^{AorSInfAkt}	ἔχω ^{PräAkt}
ich habe erkannt	zu diesen		und nichts		gegen zu sagen			habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν ^{Pt}	ἐπεῖ	ξη ^{AorAktKnj}	τῷ	δε ^D _{Pr}	δε	σμὰ ^A	περι	βαλεῖν ^{AorSInfAkt}
nicht also	wirst du eilen		diesem		Fesseln		um zu werfen,	

[53]

ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	σ ^A _{Pr}	ἐλι	νύον	τά ^A _{PräAkt}	προσ	δερχθῆ ^{AorM/PKnj}	πατήρ ^N
damit	nicht	dich		ruhend		heran komme		Vater;

[54] [HΦAI]:

καί ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	πρόχει	ρα ^{AdjA}	ψάλι	α ^A	δέρ	κεσθαι ^{PräM/PIInf}	πάρα ^{Adv}
und	ja	bereit		Gebisse		zu sehen		zur Hand.

[55] [KPAT]:

βαλὼν ^N	νιν ^A	ἀμ ^{Prp}	φι ^{Prp}	χερ ^s	σὶν ^D	ἐγ ^s	κρατεῖ ^{AdjD}	σθένει ^D
AorSAkt	Pr							
geworfen	ihn	um	Händen	festem	Kraft			

[56]

ῥαισθῆ ^s	ρι ^D	θεῖ ^s	νε ^{AorImvAkt}	πασ ^s	σάλευ ^s	ε ^{PräImvAkt}	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
mit dem Hammer		schlage,		pfahle			an	Felsen.

[57] [HΦAI]:

περαί ^s	νεται ^{Präm/P}	δὴ ^{Pt}	κού ^{KonPt}	ματᾶ ^{Adv}	τοῦργον ^A	τόδε ^A	Pr
vollendet wird		ja	und nicht	vergebens	das	Werk	dieses.

[58] [KPAT]:

ἄρασ ^s	σε ^{PräImvAkt}	μᾶλ ^s	λον ^{AdvKmp}	σφίγ ^s	γε ^{PräImvAkt}	μη ^s	δαμῆ ^{Adv}	χάλα ^{AorImvAkt}
schmettere		mehr,		ziehe fest,		keineswegs		löse.

[59] [KPAT]:

δεινὸς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^s	ρεῖν ^{AorInfAkt}	κάξ ^{KonPrp}	ἀμη ^s	χάνων ^{AdjG}	πόρον ^A
kundig	denn	zufinden	und aus	Unmöglichkeiten		Ausweg.	

[60] [HΦAI]:

ἄρα ^s	ρεν ^{PerAkt}	ἥ ^s	δε ^N	Pr	γ ^{Pt}	ὦ ^s	λένη ^N	δυσε ^s	κλύτως ^{Adv}
hat gegessen		diese	doch	Unterarm				schwer lösbar.	

[61] [KPAT]:

καί ^{Kon}	τήν ^s	δε ^A	Pr	νῦν ^{Adv}	πόρπα ^s	σον ^{AorImvAkt}	ἀ ^s	σφαλῶς ^{Adv}	ἵνα ^{Kon}
und	diese hier	nun			schnalle		fest,		damit

[62]

μάθη ^{AorAktKnj}	σοφι ^s	στῆς ^N	ὦν ^N	PräAkt	Διὸς ^G	νωθέ ^s	στερος ^{AdjKmpN}
lerne	Sophist	seiend	des Zeus			träge rer.	

[63] [HΦAI]:

πλὴν ^{Kon}	τοῦδ ^G	Pr	ἂν ^{Pt}	οὐ ^s	δεῖς ^N	Pr	ἐν ^s	δίκως ^{Adv}	μέμψαι ^s	τό ^{AorMedOp}	μοι ^D	Pr
außer	dieses	wohl	niemand	rechtens		möchte tadeln		mir.				

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνὸς^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A**
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων^G διαμπαῖ^{Adv} πασάλευε^{PräImvAkt} ἔρρωμένως^{Adv}**
der|Brüste ganz|hindurch pfähle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ, ij Προμηθεῦ, v σῶν^G Pr ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων^G**
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ^N Pr δ', Pt αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ', Pt ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}**
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A Pr οἱ κτεῖς^{PräAkt} ποτε^{Adv}**
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς^{PräAkt} θεάμα^A δυσθέα^{AdjA} τον^{AdjA} ὀμμάσιν^D**
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ^{PräAkt} κυροῦν^A τα^{PräAkt} τόνδε^A Pr τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{AdjG}**
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.